

Robert Ernst Prutz,
Christnacht

Heil'ge Nacht, mit tausend Kerzen
Steigst du feierlich herauf.
O, so geh' in unsern Herzen,
Stern des Lebens, geh' uns auf!
Schau, im Himmel und auf Erden
Glänzt der Liebe Rosenschein!
Friede soll's noch einmal werden
Und die Liebe König sein!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ROBERT ERNST PRUTZ (*1816 – †1872).*

Arg-137-272 (2004-01-26 21:24:32)

Das Gedicht besteht aus insgesamt fünf Strophen, von denen hier nur die letzte mit der Übersetzung ins Esperanto wiedergegeben ist. Alle fünf Strophen des Urtextes sind nachzulesen in <http://freiburger-anthologie.ub.uni-freiburg.de/fa/fa.pl>, unter "Gedichte" und da unter dem Buchstaben C für die Gedichte, deren Überschriften wie dieses mit C anfangen.

Robert Ernst Prutz,
Kristnokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

Sankta nokt', kun mil kandeloj
Vin solene levas vi.
Ho leviĝu, stel' de l' steloj,
En la koroj pli kaj pli !
Vidu, brilas nun surtere
De l' ĉiela amo grac'!
Regu am', fariĝu vere
Sur la Tero fine pac'!

*Traduko de la Germana poemo "Christnacht" de ROBERT ERNST PRUTZ (*1816 – †1872) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-01-08.*

MR-394-5 / Arg-137-273 (2004-01-26 21:32:34)

La poemo konsistas el entute kvin strofoj, el kiuj tie ĉi estas redonita nur la lasta kun la Esperantigo kaj la origina tekstoj. La origina germanalingva teksto de la poemo troviĝas en la interreto en <http://freiburger-anthologie.ub.uni-freiburg.de/fa/fa.pl>, sub "Gedichte" (= poemoj) kaj tie sub la litero C por la komenco litero de la titolo "Christnacht" (= Kristnokto).